Project DaRT

Discussions and Reflections on Translation

We are a group of postgraduate researchers who aim to create a dynamic community of translation enthusiasts by reflecting on the application of theory to research in a supportive, open space. We aim to:

Read translation theory using innovative collaboration tools;

Reflect on the interplay between theory and practice and the role of research;

Share our reflections with other early-career and well-established researchers and practitioners, fostering the visibility of current research in the school and contributing to the activities organised by the Translation and Creative Practice Cluster.

Topics and texts:

November: Descriptive Translation Studies

1. **Toury, Gideon** (1978/2012) 'The nature and role of norms in literary translation', in Lawrence Venuti (ed.) (2012), *The Translation Studies Reader*, 3rd edition, London externally examined 14 PhD theses, including 6 on translation-related topics.
2. and New York: Routledge, pp. 168–81.

3. **Even-Zohar, Itamar** (2008) 'Culture planning, cohesion and the masking and maintenance of entities' in Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds) (2008) *Beyond Descriptive Translation Studies*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

4. **Pym, Anthony** (2008) 'On Toury's laws of how translators translate' in Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds) (2008) *Beyond Descriptive Translation Studies*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

5. **PhD presentations/Discussion of projects/Workshop**

December/January: Translation and Culture

1. **Spivak, Gayatri** (1993/2012) 'The politics of translation', in Lawrence Venuti (ed.) The Translation Studies Reader, 3rd edition, 2012, pp. 312–30.

2. **Lefevere, André** (1990) 'Translation: ideology. On the construction of different Anne Franks' in Lefevere, André (1990) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame.*

3. **Brisset, Annie** (1996/2012) 'The search for a native language: Translation and cultural identity' in Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader,* 3rd edition, London and New York: Routledge, pp. 343–75.

4. **PhD presentations/Discussion of projects/Workshop**

February: Translation and Ethics

1. **Venuti, Lawrence** (1998) The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference, London and New York: Routledge.

2. **Said, Edward** (2005) 'The public role of writers and intellectuals' in Berman, Sandra and Wood, Michael, *Nation, Language and the Ethics of Translation*. New Jersey: Princeton University Press.

3. **Spivak, Gayatri** (2005) 'Translating into English' in Berman, Sandra, and Wood, Michael, *Nation, Language and the Ethics of Translation*. New Jersey: Princeton University Press.

4. **PhD presentations/Discussion of projects/Workshop**

March: Corpora and New Technologies/Approaches in Translation research

1. **Zanettin, Federico** (2011) 'Translation and corpus design'. SYNAPS – A Journal of Professional Communication 26/2011

2. **Cheesman, T., Flanagan, K., Thiel, S., Rybicki, J., Laramee, R., Hope, J. & Roos, A.** (2016). 'Multi-Retranslation Corpora: Visibility, Variation, Value and Virtue'. Digital Scholarship in the Humanities

3. **Mastropierro, L. & Mahlberg, M.**, (2017), Key words and translated cohesion - A corpus stylistic analysis of Lovecraft's At the Mountains of Madness and its Italian translation, English Text Construction. 10 (1), 78-105.

4. **PhD presentations/Discussion of projects/Workshop**

April: Audiovisual translation

1. **Wood, Michael** (2005) 'The languages of cinema, in Berman, Sandra, and Wood, Michael, *Nation, Language and the Ethics of Translation*. New Jersey: Princeton University Press.

2. **Chiaro, Delia** (2009) 'Issues in audiovisual translation', in Jeremy Munday (ed.) The Routledge Companion to Translation Studies, Abingdon and New York:Routledge, pp. 141–65.

3. **Pérez-González, Luis** (2014) 'Research Models in Audiovisual Translation', in Pérez-González, Luis (2014) *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*, London and New York: Routledge.

4. **PhD presentations/Discussion of projects/Workshop**

May: The translator

1. **Heilbron, Johan and Gisèle Sapiro** (2007) 'Outline for a sociology of translation', in Michaela Wolf and Alexandra Fukari (eds) (2007), Constructing a Sociology ofTranslation, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 93–107.

2. **Flynn, Peter** (2007) 'Exploring literary translation practice'. Target 19:1 (2007), 2–44.

3. **Halverson, S. L.** (2008). Psycholinguistic and cognitive approaches. In Baker, M. and Saldanha, G. (eds), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, pp. 211–16.

4. **PhD presentations/Discussion of projects/Workshop**